



录音材料

Тест для переводчиков 2-й ступени Последовательный перевод устной речи

Часть I. Переведите следующие отрывки с русского языка на китайский и проговорите в микрофон. Начинайте переводить и останавливайтесь по такому сигналу... Вы можете делать записи во время прослушивания. Запись прослушивается только ОДИН раз. Итак, начинаем.

Отрывок 1

下面是一位知名人士有关自己童年及青年时代对未来追求的回忆

В детский сад не ходил. У родителей я был последним ребенком, и они очень боялись, переживали за меня, а поэтому – берегли. Мама даже какое-то время не работала, чтобы быть исключительно со мной.

А отец трудился с утра и до ночи. Поэтому я его практически и не видел. Папа очень рано вставал, часов в пять, и поздно возвращался.

Себя же я помню лет с четырех – пяти. Какие-то воспоминания о детстве, о том времени, безусловно, остались. Помню, как с мамой сидели в комнате, и она мне рассказывала о родственниках, в том числе и о своей маме – моей бабушке, вспоминала, что она была очень доброй женщиной: ни одного нищего не пропускала – обязательно накормит, напоит, спать уложит. Говорила и про деревню, и про хороший добротный дом, в котором они жили.

В начальных классах в пионеры меня не приняли. Ведь я воспитывался во дворе, где самоутверждение ребенка выражалось совершенно в другом. Я был непослушным и, конечно же, не следовал тем правилам, которые были установлены в школе. А в школе существуют свои четкие нормы поведения. Но когда человек воспитывается во дворе, то, попав в другую среду, все равно продолжает жить по этим законам. А в школе его в какое-то стойло ставят. В стойле неудобно, и человек начинает «раздвигать» окружающие его «стены».

Естественно, что такое «свободолюбие», бунтарство вызывает



справедливую реакцию со стороны учителей. Подобное поведение преподавателей уже тебе не нравится. Значит, начинаешь как-то сопротивляться. Это, естественно, вызывает конфликты.

В девятом классе под влиянием книг и фильмов у меня возникло желание работать в Комитете госбезопасности. Куда же было идти? Ведь у меня в КГБ не было знакомых. Да, у одного моего одноклассника отец служил в Комитете. Но к тому времени он был уже на пенсии, хотя и поддерживал отношения с сослуживцами. Однако я не пошел к однокласснику, не стал пользоваться связями его папы. Ведь я молодой тогда был и решил, что самый правильный – это прямой путь. И пошел в приемную.

Это произошло в один из осенних дней. Комсомольского значка на груди не было. Насчет паспорта – не помню. Я пришел, вокруг дома походил, посмотрел. Все закрыто.

Тогда я подошел и спросил у того, кто на выходе стоял: «Где здесь отдел кадров?».

Мне ответили, что следует обращаться в приемную, на улице Чайковского.

И я отправился на улицу Чайковского. Посмотрел время работы и дни приема.

Затем пришел еще раз. Открыл двери, зашел. Сказал, что к чему. Мне ответили: приходи тогда-то.

Я и в третий раз пришел. Вышел мужчина. Кто он, я не знал. Потом, кстати, я его никогда не видел. Я ему сказал, что учусь я в школе и в последующем хотел бы работать в органах госбезопасности. Спросил: возможно это или нет и что для этого надо сделать?

Собеседник ответил, что они обычно инициативников не берут. Но самый простой путь для меня – это окончить институт или отслужить в армии. А затем поступить в специальное учебное заведение Комитета госбезопасности, потому



что туда без службы в армии, с улицы, никого не берут.

Тогда я спросил:

– Какое учебное заведение лучше?

Мне ответили:

– Юридический институт или факультет.

Надо отдать должное этому человеку, которого я потом ни разу не видел.

Кто я тогда был? Обыкновенный пацан!

Часть II. Переведите следующие отрывки с китайского языка на русский и проговорите в микрофон. Начинайте переводить и останавливайтесь по такому сигналу... Вы можете делать записи во время прослушивания. Запись прослушивается только ОДИН раз. Итак, начинаем.

Отрывок 1

下面是一段关于我国的对外政策

中国是一个发展中国家，大力发展经济、努力改善人民生活始终是我们当前和今后一个时期的中心任务。作为一个爱好和平的国家，中国将始终不渝地奉行独立自主的和平外交政策，坚持和平共处五项原则。我们将加强睦邻友好，与邻为善、以邻为伴，发展同世界各国的友好合作关系，为世界的和平稳定与发展繁荣做出自己的贡献。

俄罗斯是我国的最大邻国，双方经济互补性强，两国良好的政治关系为经贸合作提供了有力保障，发展中俄经贸合作的潜力巨大，前景不可估量。中国政府和领导人高度重视中俄关系，无论国际风云如何变幻，中国都将坚持中俄睦邻友好合作的方针和政策。

作为朝鲜的邻邦，我们十分关注朝鲜核武器问题。始终把维护朝鲜半岛的和平与稳定，作为处理半岛事务的出发点。我们支持半岛无核化，不赞成半岛任何一方研发或拥有核武器。我们主张通过对话和平解决朝核问题，认为这有利于东亚地区和世界的和平与稳定，符合各方的共同利益。然而，朝核问题有其复杂背景，解决起来需要一个过程，也需要各方的诚意和努力。我们主张各方应保持冷静和克制，避免采取使局势升级的行动。



参考答案

Часть I. 俄译汉

Отрывок 1.

我没有上过幼儿园。我是父母亲的老儿子，因此他们对我特别宠爱，为我担惊受怕。为了全身心地照看我，母亲有一段时间甚至放弃了工作。

我父亲从早到晚地工作。因此我很少能见到他。他起得很早，早晨五点就起床，晚上很晚才回家。

关于我本人四五岁记事起的童年生活趣事，至今仍不时地在脑海中浮现。记得我和母亲一起坐在屋子里，听母亲讲亲戚们、她的母亲，也就是我外祖母的故事。母亲说，我外祖母是一位非常善良的妇女，她善待每一个讨饭的人，常常给他们吃喝，给他们安置住处。母亲还给我讲过有关我家居住过的村庄里的一些事情。

小学学习期间我未能被接纳加入少先队，因为我是在大院里长大的，而那里的孩子们确立自我的方式与别处不同。我很淘气，经常不遵守学校的规矩。而学校对学生的行为有明确的规定。但是一个在大院里长大的人，即使到了别的环境，依然按过去的规矩行事。在学校里似乎周围竖了栅栏，圈在里面觉得很不舒服，总想把栅栏“推倒”。

老师对这种随心所欲、不听管教的行为当然不满，就会引起顶牛，甚至冲突。

升到九年级后，受书本和电影的影响，我产生想到国家安全委员会工作的愿望。找谁去呢？安全委员会里又没有熟人。我倒有个同班同学的父亲曾在委员会里工作，但他已经退休，虽然与那里的同事还有些联系。但是我并没有去找那个同学，没有去利用他父亲的关系。因为当时我还很年轻，心想走直径不会错，于是决定直接去安全委员会接待室打听。

在一个秋高气爽的日子，我连团徽都没有戴，护照带了没有，我不记得了。到了那儿，我看了看周围的大楼，似乎都关着门。

于是我走上前去，问门口站岗的：“请问人事处在那里？”

他告诉我说，去问接待室，在柴可夫斯基大街。

我直奔柴可夫斯基大街，看了看那里的工作时间和接待日。

然后我再次前去。看见门敞开着，我就进去了。他们听我说明来意后，给我约好了见面的时间。



我第三次前去。出来一位男士，但我不知道他是干什么的，以后我再也没有见过他。我对他说，目前我在中学学习，今后我想到国家安全委员会工作，不知道有没有这种可能，应该作些什么准备。

与我谈话的人答称，自己找上门来的人，一般他们是不收的。对你来说，最简便的方法是先把大学读完或参军，然后进国家安全委员会办的专科学校，因为没有服过兵役的人这所学校是一个也不会收的，也不会随便从大街上招人的。

我又问，那什么大学比较好？

他说，政法学院或法律系。

应该感谢这个人，我想再说一遍，虽然在这以后我一次也没有见过他。当时我算什么，不就是一个普通的小男孩吗？！

Часть II. 汉译俄

Отрывок 1.

Китай – развивающаяся страна, для нас всемерно развивать экономику и улучшать жизнь народа – было и остается центральной задачей не только на данный момент, но и на последующий период времени. Будучи миролюбивой страной, Китай будет, как и прежде, проводить мирную, независимую и самостоятельную внешнюю политику, придерживаться пяти принципов мирного сосуществования. Мы будем укреплять добрососедство и дружбу и относиться к соседним странам доброжелательно, по-партнерски, развивать дружбу и сотрудничество со всеми странами мира, с тем, чтобы внести свой вклад в дело мира, стабильности, развития и процветания на земном шаре.

Россия – наша крупнейшая соседняя страна, между нами имеется большая экономическая взаимодополняемость. Более того, благоприятные политические отношения между двумя странами служат сильнейшей гарантией их торгово-экономического сотрудничества. Поэтому для развития китайско-российского торгово-экономического сотрудничества существуют огромный потенциал и широчайшая перспектива. В правительстве и руководстве Китая уделяют огромное внимание развитию китайско-российских отношений. Как бы ни менялся международный климат,



Китай будет неизменно придерживаться курса и политики, направленной на укрепление добрососедства, дружбы и сотрудничества с Россией.

КНДР тоже наш сосед, потому мы глубоко озабочены ядерной проблемой КНДР. При урегулировании дел на Корейском полуострове мы всегда исходим из желания поддерживать мир и стабильность на полуострове. Мы за то, чтобы Корейский полуостров был свободен от ядерного оружия, и против разработки или обладания ядерным оружием любой из сторон на полуострове. Мы выступаем за мирное решение ядерной проблемы КНДР путем диалога, полагая, что это не только полезно для сохранения мира и стабильности в регионе Восточной Азии, да и во всем мире, но и отвечает общим интересам всех сторон. Тем не менее ядерная проблема КНДР – дело не простое, для ее решения потребуются время, а также искреннее желание и усилия всех сторон. Мы выступаем за то, чтобы различные стороны сохраняли спокойствие и сдержанность во избежание возникновения действий, которые привели бы к дальнейшему обострению ситуации.